

МАХАБХАРАТА

КНИГА ШЕСТНАДЦАТАЯ

МАУСАЛАПАРВА

КНИГА О ПОБОИЩЕ ПАЛИЦАМИ

Перевод академика Б. Л. Смирнова

Глава 1

Вайшампаяна сказал:

1. Тридцать шесть лет миновало, о радость кауравов, И Юдхиштхира стал примечать недобрые знаки*;
2. Срывались буйные ветры - суховеи или несущие грозовые (тучи); (Не к добру) справа налево кружили птицы;
3. Вспять бежали великие реки, мгла застилала стороны света; С небосвода на землю дождём сыпались раскалённые угли;
4. Диск Адитьи-(Солнца) словно сквозь пыль виднелся, о раджа, И всегда без лучей всходил, как бы прячась в тучах.
5. Окрест Луны и Солнца зловещие круги являлись -Трёхцветные: чёрный, тёмно-охровый и зарево-красный;
6. Раджа, такие и ещё другие (знамения) грозные, устрашающе, являлись, Многочисленные и разнообразные, они в сердце вселяли тревогу.
7. И вот спустя некоторое время раджа кауравов Юдхиштхира Услыхал, что в побоище палицами сплошь прикончены все вришнейцы,
8. Уцелели только Васудэва да Рама. Тогда Пандава, Созвав братьев, сказал: "Что будем делать?"
9. Один другому они сообщили, что кара свершилась силой браминов; Подавлены были Пандавы, услышав, что (все) вришнейцы погибли;
10. Смерть Васудэвы, обладателя (лука) Шринги, витязям казалась Невероятной, непредставимой, как высыхание Океана.
11. Узнав об избиении вришнейцев палицами, пандавы в тяжкую скорбь погрузились, Их охватило уныние, радости сердца померкли*.

Джанамеджая сказал:

12. Как погибли на глазах у Васудэвы, владыка, Андхаки вместе с вришнейцами и великие богатыри бходжи?

Вайшампаяна сказал:

13. Через тридцать шесть лет (после побоища на Курукшетре) великое бедствие (постигло) вришнейцев:

Побуждаемые Калой*, они палицами перебили друг друга.

Джанамеджая сказал:

14. Силой какого проклятья те богатыри вришнейцы, бходжи, андхаки погибли? Об этом пространно мне расскажи, о превосходнейший дваждырождённый!

Вайшампаяна сказал:

15. Богатый подвигом Нарада, Вишвамित्रа, Канва входили в Двараку; Их заметили Сарана и другие богатыри-вришнейцы.
16. Эти (витязи), гонимые посохом судьбы, нарядив Самбу в женские одежды И подталкивая его вперёд, подойдя (к мудрецам) сказали:
17. "Вот жена безмерномощного Бабхру; (муж) желает сына; Эта родительница кого родит, о святые риши?"
18. Как дерзким обманщикам на их вопрос, о раджа, Ответили те муні, слушай теперь, владыка народа.
19. "Ужасную железную палицу, вришнейцев, андхаков гибель, Породит этот Самба, наследник Васудэвы.
20. (Той палицей) вы, злонравные, вредоносные, чванливые (люди), Всех родичей, весь свой род изведёте, кроме Рамы и Кришны.
21. Святой (витязь), Вооружённый плугом (Баларама) к океану пойдёт, чтобы покинуть тело, А лежащего на земле махатму Кришну подстрелит Джара!"
22. На (коварный) вопрос злодеев так ответили муні, Друг на друга взирая глазами, красными от гнева, раджа!
23. Такой дав ответ, те муні пришли к Мадхусудане; Кешава, узнав про это (проклятие), оповестил вришнейцев
24. О том, что им предстоит, он, знающий конец вещей, премудрый; Затем, им поведав (всё), Хришикеша в свой кремль удалился.
25. Не пожелал изменить конца (вришнейцев) владыка преходящего мира! Назавтра Самба (произвёл) палицу, предназначенную для умерщвления всего народа;
26. Она превратит в прах людей племён вришнейцев и андхаков. О том, что первый, огромный слуга Смерти вришнейцев, андхаков
27. Был произведён силой ужасного проклятья, поведали радже (Уграсене); Смятённый раджа велел стереть в порошок это железное тело.
28. О царь, так измельчив, в океан его бросили люди. В городе был возведён наказ Ахуки,
29. Джанарданы, Рамы, великодушного Бабхру: "Отныне здесь всем племенам вришнейцев и андхаков,
30. Всем городским жителям запрещено варить пиво. Человек, который станет готовить какой бы то ни было (спиртной напиток),
31. За такое дело живьём будет посажен на кол вместе со своими родными". Люди, узнав повеление Рамы, положили обет (не готовить) спиртного, Раджу боясь, грозившего мучительной казнью.

Так в святой "Махабхарате", в книге "Побоище палицами", гласит первая глава, именуемая ВОЗНИКНОВЕНИЕ ПАЛИЦЫ

Глава 2

1. В ту пору возле домов встревоженных сердцем вришнейцев И андхаков стал Кала* бродить постоянно:
2. Ужасающее огромное существо, клыкастый, плешивый, чёрно-красный, Порой появлялся, вперя взор в дома вришнейцев.
3. Сотни тысяч стрел великие лучники в него метали, Но пронзить его не могли, ибо сам он был всех существ разрушитель.
4. Изю дня в день поднимались ужасные буйные вихри; Многочисленные (предвестники) гибели андхаков и вришнейцев.
5. Трескалась глиняная посуда; на улицах кишели крысы и мыши, По ночам они обгрызали волосы и ногти у спящих;
6. На кровлях вришнейцев стрекотали сороки, каркали вороны, Их голоса не утихали ни днём, ни ночью...
7. Цапли кричали совами, улюлюкали* (сычами); Вою шакалов вторили козы, Бхарата!
8. Скликаемые Калой белые, красноногие птицы (слетались), Голуби* прохаживались в домах вришнейцев и андхаков;
9. У коров рождались ослы, а у кобыл - слонята, У сук - котята, у мышей - мангусты.
10. Тогда вришнейцы бесстыдно предались злодействам, Ненавидели браминов, богов, предков;
11. (Все), кроме Рамы и Джанарданы, уничтожали, даже гуру*; Жёны мужьям изменяли, а мужья - жёнам.
12. Когда возжигали огонь, (он) отклонялся влево*, Порой вспыхивало то синее, то красное пламя;
13. Впереди или позади творца дня, при восходе или закате Не раз виднелись в облаках мужские трупы*.
14. Вполне добротная пища, приготовленная в просторных чистых кухнях, Бхарата, Поданная для трапезы, тысячами червей кишмя кишела;
15. Когда махатмы благословения* провозглашали или шёпотную молитву творили, Кругом слышен был быстрый топот, но никто не появлялся;
16. Созвездия планетами поражались одно за другим, снова и снова. Так что никто своей восходящей звезды не мог видеть*.
17. И когда в домах вришнейцев и андхаков звуки* Панчаджаньи раздавались, Им отовсюду вторили ослиный рёв и (какое-то) страшное рычанье.
18. Примечая всё это, Хришикеша увидел, что круговорот времён завершился И тринадцатый день луны наступает, тогда он молвил:
19. "Раху (в эти сутки) четырнадцатый и пятнадцатый день (луны) снова соединяет, Так было, когда началась война Бхаратов; ради нашей гибели то же свершается ныне*".
20. И Джанардана, губитель Кешини, так размышлял: "Видно, пришло время Конца: ведь тридцать шесть лет* минуло (после битвы).
21. Настал срок проклятья, (изречённого) пострадавшей Гандхари, Мучимой горем о сыновьях, о стольких родственниках, убитых (в

сражение*)!

22. Близится то, что некогда предрекал Юдхиштхира, Созерца грозные знамения, когда для сражения были выстроены рати!"

23. Так рассудив, Васудэва, желая осуществить (проклятие Гандхари), Тот утеснитель врагов, приказал (народу) совершить паломничество к (священным) водам;

24. Глашатаи возвестили людям приказ Кешавы: "Тур-человек так повелел: идите на берег океана совершать омовенье!"

Так в святой "Махабхарате", в книге "Побойще палицами", гласит вторая глава, именуемая РАССМОТРЕНИЕ ЗНАМЕНИЙ

Глава 3

1. Чёрная*, белозубая женщина по ночам с хохотом врывалась в (жилища), Когда женщины спали*, грабила*, бегая по Двараке.

2. Когда спали вришнейцы, андхаки в своих жилищах, В помещении, где совершалась агниотра, ужасные коршуны терзали друг друга*.

3. Драгоценности, зонты, стяги (боевые), доспехи Престрашные раکشасы открыто тащили.

4. Затем диск с алмазным пупом, тот, что Кришне подарил Агни, На глазах (у всех) вришнейцев был вознесён на небо;

5. На глазах у Даруки дивную, солнцеветную, запряжённую колесницу кони умчали: Четвёрка* быстрых, как мысль, превосходных коней унеслась (по волнам) океана.

6. Великие стяги, чтимые Рамой и Кришной, со знаком винной пальмы и прекраснопёрого (Гаруды) Унесли в поднебесье апсары, ночью и днём повторявшие зов: "Совершите паломничество к священным водам!"

7. Тогда возжелали идти великоколесничие вришнейцы и андхаки, Вместе с семьями захотели те превосходные люди совершить странствие к священным водам*.

8. Вришнейцы и андхаки наготовили всякой снеди яств, напитков, Много разного мяса и наварили (много) пива.

9. Затем войсковые подразделения покинули город: Прекрасные, лучезарно-могучие на слонах, конях, повозках,

10. В указанном месте, в Прабхасе, ядавы расположились, как дома, Вместе с жёнами, с обильным запасом питья и снеди.

11. Узнав, что они живут возле моря, знаток йоги, Мудрый Уддхава, посетил тех богатырей, чтобы напутствовать их (перед уходом);

12. Махатму, готовящегося к исходу, Хари приветствовал сложив руки; Он не пожелал отворотить гибель (своих) людей - вришнейцев.

13. Когда пришло время, великоколесничие вришнейцы, андхаки

Созерцали отходящего Уддхаву, облечённого великолепием земли и неба.

14. То, что было уготовано ими для махатм браминов, Смешав с пальмовой водкой*, они побросали лесным человекам.

15. Тогда ударили в сотни литавров; густые толпы плясунов, лицедеев И блистающие великолепием (вришнейцы) учинили в Прабхасе изрядную попойку.

16. Тут же возле Кришны Рама стал пить с Ююджаной, С Критаварманом он пил, с Бабхру и с Гадой.

17. Тогда-то пьяный Ююджана среди беседы Сказал Критаварману с насмешкой и презреньем:

18. "Какой кшатрий станет убивать спящих, как бы мёртвых убивая?! Того, что ты сделал, сын Хридики, тебе не спустят ядавы!"

19. После таких слов Ююджана подобное же презренье Сыну Хридики выразил и Прадьюмна, превосходный ратник.

20. Тогда сказал Критаварман, предельно разъярённый, Тыча в него левой рукой в знак презренья:

21. "Когда Бхуришправасу отсекли руку и он сел в положение "прая*" на поле битвы, Разве ты его не убил? Что же ты хвастаешь праведным богатырством?!"

22. Тогда Сатьяки (подробно) рассказал Мадхусудане, Как выманил (Критаварман) у Сатраджита драгоценность "Сьямантаку".

24. Пока Кешава слушал, к его коленям припала, рыдая, Сатьябхама; гневная, она (разжигала) гнев Джанарданы;

25. Вдруг, вскочив, Сатьяки молвил гневное слово: "На путь пятерых сынов Драупади, Дхришгadyюмны и Шикхандина

26. Я направлю стопы этого (негодяя)! Клянусь Правдой! Они были убиты предательски, во сне, когда спали (мирно*).

27. Пособником (Ашваттхамана), сына Дроны, был (этот) злодей Критаварман! О прекрасностанная, кончились ныне его жизнь и слава!"

28. Так говорил (Сатьяки) и, бросившись в присутствии Кришны На Критавармана, мечом снёс ему голову во гнев.

29. Тогда, чтоб и других не убил Ююджана, (вином) совсем обуйанный, (К нему) поспешил Хришикеша, предотвратить желая свалку.

30. Побуждаемые приспевшим временем андхаки и бходжи, Сгрудившись, все окружили сына Шини, о махараджа!

31. Джанардана, увидав, что те нападают стремительно, разъярённо, (Сам) не поддался гневу (тот) многомогущий, зная, что время пришло...

32. Побуждаемые действием Калы, вконец обезумев от хмельного напитка, Ююджану с места пиршества они прогоняли опорожнённой посудой.

33. Когда прогоняли потомка Шини, сын Рукмини (Прадьюмна) разъярился; Желая освободить потомка Шини, он подступил вплотную

34. К тем бходжам и андхакам, теснившим Сатьяки сплочённо; Могучие витязи оба достойно защищались,

35. Но противников было слишком много; витязи были убиты на глазах у Кришны. Надежда ядавов, Кешава, увидев, что его сын (Прадьюмна) и сын Шини (Сатьяки) убиты,

36. Во гнев вырвал пучок травы "эрака", И стал тот (пучок) ужасной палицей, свойствами подобной перуну.

37. Кришна убивал этой палицей всех, кто к нему приближался. Андхаки, бходжи, шинийцы, а также вришнейцы

38. Палицами убивали друг друга в (этой) свалке, побуждаемые Калой; Кто бы из них, разъярённых, ни вырвал хоть травинку эраки, раджа,

39. Чудилось: в его руках травинка становилась ваджрой, о могучий раджа! (Слабая) былинка в (грозную) палицу превращалась - такое там творилось (чудо)!

40. Всё совершившееся есть кара браминов, так и знай, земли владыка! Когда кто-либо швырял траву, как дротик, то всё непронзаемое пронзаемым становилось, раджа!

41. (Былинка), став палицей или ваджрой, через всё твёрдое проникала. Сын убивал отца, отец (убивал) сына, о Бхарата!

42. Пьяные, они дрались, набрасываясь друг на друга; Как мотыльки в огне, погибали кауравы, андхаки...

43. Ни у кого и мысли не было скрыться, когда они так уничтожали (друг друга). На это (только) взирал долгорукий (Кришна), зная, что время пришло...

44. С травой, превратившейся в палицу, в стороне стоял Мадхусудана, Взирая на убийство Самбы, Чарудешны, Прадьюмны

45. И Анируддхи; (наконец), Мадхава разъярился, о Бхарата, Преисполнился великим гневом, на поверженного Гаду взирая,

46. Держатель палицы, диска и лука Шринги всех, без остатка Их перебил. Что тогда превеликолепный Бабхру, вражеских городов истребитель,

47. И Дарука сказали Дашархе (Кришне) - постигни: "Владыка, всё множество (этих) людей тобой убито!

48. Теперь следуй путём Рамы. Идём туда, куда он удалился!"

Так в святой "Махабхарате", в книге "Побойще палицами", гласит третья глава, именуемая ВЗАИМОИСТРЕБЛЕНИЕ ВСЕХ НАЧИНАЯ С КРИТАВАРМАНА

Глава 4

Вайшампаяна сказал:

1. Тогда пошли Дарука, Кешава, Бабхру, следуя по стопам Рамы, И вот они увидели безмерного Раму: уединённо возле дерева он пребывал, погружённый в думы.

2. Когда они приблизились к тому великому и могучему, Кришна повелел Даруке: "Ступай к кауравам, сообщи сыну Притхи об этом великом самоистреблении ядавов;

3. Тогда поторопится Арджуна* прибыть сюда, узнав о смерти ядавов, в силу проклятья браминов". Дарука, получив такой приказ, скорбя до потери сознания, отправился на колеснице (в землю кауравов).

4. Затем, когда удалился Дарука, Кешава, взглянув на (стоящего рядом) Бабхру, молвил слово: "Тебе нужно скорей о женщинах позаботиться, чтобы разбойники даस्या, зарясь на имущество, им не повредили".

5. Тот, исполняя приказ Кришны, отправился, хоть и вдребезги* пьяный, о гибели родных скорбящий, Но лишь только отошёл от Кешавы Бабхру, единственный из (племени) уцелевший, как внезапно

6. Деревянная колотушка вырвалась (из рук) охотника, превратилась в палицу и Бабхру* убила. Увидев, что тот убит, ужасающий могуществом Кришна сказал первородному брату*:

7. "Рама, подожди меня здесь, пока заботам родных я передам женщин!" Затем, придя в город Дваравати, Джанардана отцу молвил слово:

8. "Да охранит владыка наших женщин до прибытия Дхананджаи. На лесной опушке меня ожидает Рама, мне надлежит с ним встретиться нынче!

9. Предвидено было мной это побоище ядавов, как некогда - туров-кауравов; Но этого города ядавов без (самых) ядавов я не могу видеть!

10. Знай, я буду совершать умерщвление плоти, удаляясь в лес вместе с Рамой". Это сказав, Кришна головой припал к стопам (отца) и ушёл поспешно.

11. Тогда в его кремле громкий плач подняли женщины и дети. Услышав причитания горяющих молодых, возвратясь, Кешава молвил:

12. "В этот кремль придёт Левша (Арджуна), этот превосходный муж утолит ваше горе!" Затем Кешава удалился. В лесу он увидел уединившегося Раму;

13. Тот погружён был в йогическое (созерцание); тогда увидал (Кешава), что изо рта Рамы огромный змий выползает, Совсем белый. Дождавшись (Кришны, змий) направился к великому Океану.

14. Огромного, гороподобного, тысячеголового, с ярыми глазами*, оставившего своё тело, Встречали, собравшись все вместе, дивные наги, моря и чистые реки.

15. Каркотака, Васуки, Такшака, Притхушравас, Аруна и Кунджара, Мишри, Шанкха, Кумуда, Пундарика, также махатма наг Дхритараштра,

16. Храда, Кратха, ужасно яростный Шитикантха, два нага: Чакраманда и Атишанда, Превосходный наг Дурмука, Амбариша и даже, о раджа, сам властитель Варуна

17. Встретили его с приветом и почётом - обрядом аргхья и другими. Васудэва, (обладающий) божественным зрением, знающий все тайны исхода, после ухода брата

18. В пустынном лесу бродил размышляя; (утомясь), лёг на землю могучий. То слово, что некогда ему Гандхари сказала (во дни) былые,

19. То, что сказал Дурвасас, когда остатками предложенного ему молока обтёр его тело, Кришна то слово вспомнил*. Он размышлял о гибели андхаков, вришнейцев, о великом крушении кауравов.

20. Так он расчёл (и, увидев), что пришло время, подавил деятельность всех индрий; Ради спасения и сохранения мира, ради осуществления слова Атреи,

21. Ради освобождения божества от тела, возжелал умереть должным образом тот знаток таттвы. Подавив индрии, слово, манас, Кришна возлёг и погрузился в великую йогу.

22. И вот свирепый охотник Джара (Старость) сюда забрёл, гоняясь за ланью. Возлежащего и погружённого в йогу Кешаву принял за лань охотник;

23. Джара стрелой пронзил его подошву и помчался к тому (месту), желая захватить добычу; (Только) тогда охотник увидел человека с двумя* парами рук, одетого в жёлтую одежду* и погружённого в йогу.

24. Джара, осознавая свою вину, трепеща, обхватил его ноги. Махатма ободрил его и стал гор? возноситься, озаряя вселенную счастьем.

25. Когда Васавас коснулся тверди, тогда васавы, Ашвины, Адитьи, Рудра, васу, вишвы, Муни, сиддхи, предшественные гандхарвами и апсарами, - все вышли ему навстречу.

26. О раджа, затем ужасающе великолепный владыка Нараяна - Возникновение-Завершение (мира), Учитель йоги, озарив небо своей красотой* (духовной), Неизмеримый достиг своего состоянья.

27. Тогда встретился Кришна с богами, с ришами и также с чаранами, раджа; Он был почтён превосходными гандхарвами, лучшими апсарами, сиддхами, садхьями и плясунами.

28. Возрадовались о нём боги, лучшие муни гимнами славили господа, раджа, Ему хвалу воспевали гандхарвы, радостно славил его стоерхватный* (Индра).

Так в святой "Махабхарате", в книге "Побоище палицами", гласит четвёртая глава, именуемая ВОЗНЕСЕНИЕ ШРИ КРИШНЫ В СВОЙ МИР

Глава 5

Вайшампаяна сказал:

1. Дарука, придя к кауравам, увидал махатм, сынов Притхи; Он сообщил, что вришнейцы палицами перебили друг друга.

2. Весть, что вришнейцы, бходжи, каукуры, андхаки погибли, Потрясла сердце Пандавов, опалило их горе...

3. Тогда, собираясь увидеться с дядей, Арджуна, лучший друг Кешавы, Обратясь к братьям сказал: "Всё погибло!"

4. Вместе с Дарукой, владыка, он прибыл в обитель вришнейцев. Богатырь увидал Двараку, подобную вдовице, скорбящей о муже.

5. Женщины, бывшие раньше под покровительством (самого) владыки мира, Оставшиеся без защитника, увидя своего защитника в сыне Притхи, начали причитанья.

6. Шестьдесят тысяч жён имел Васудэва, Все они подняли громкий плач, завидев Арджуну.

7. И когда их увидел Каурава, его взор замутился слезами: Да и как было смотреть (без волненья), зная, что Кришны они лишились и всех сыновей потеряли.

8. (Арджуне) предвиделось, будто) прибрежный город вришнейцев и андхаков затопили воды: там кони - рыбы, повозки - чёлны, Грохот повозок и (гром) барабанов - волны прибоя, усадьбы - озёра, широкие улицы - реки,

9. Заросли* (водорослей) - груды самоцветов, да кремлёвские стены с воротами, Переулки - потоки, водовороты, стремнины;

10. В водах Дваракы Рама и Кришна - два огромных крокодила, Как бы в страшной реке Вайтарани, перегороженной тенётами Калы.

11. Таким вот покинутым турами-вришнейцами город увидел премудрый сын Васавы: Увядшим, совершенно безрадостным, как лотос зимою*.

12. Увидев таким Двараку и молодущек Кришны, сын Притхи, Обливаясь слезами, со стоном ударился оземь!

13. Тогда Рукмини и дочь Сатраджита Сатья, о владыка народа, Близ Дхананджаи упали, причитая в тоске (безысходной).

14. Затем они подняли (Арджуну) и на золотой трон усадили, Сели вокруг махатмы, (о своём горе) ему рассказывать стали.

15. Побеседовав с ними Пандава, восхвалил Говинду, Утешил женщин и отправился на свидание с дядей.

Так в святой "Махабхарате", в книге "Побоище палицами", гласит пятая глава, именуемая ПРИБЫТИЕ АРДЖУНЫ

Глава 6

Вайшампаяна сказал:

1. Богатыря Анакадундубхи, палимого скорбью о сыне, Махатму простёртым (на земле) увидал тур-каурава,

2. И его глаза наполнились слезами; долгорукий сын Притхи, Широкогрудый, скорбящего (отца) превзошедший в скорби, его ступней коснулся, о Бхарата!

3. Долгорукий Анакадундубхи хотел голову понюхать* Сына сестры, но не был в силах, о врагов губитель!

4. Старый витязь* обеими руками обнял Арджуну, Осунувшийся, он причитал, всех сыновей вспоминая,

5. Братьев, сынов, внуков, детей сестры, друзей - (всех) вместе! Васудэва, (отец Кришны), сказал:

Тех, которые стократно покоряли земных царей и дайтеёв, Арджуну,

6. На кого я взирал (с надеждой), не вижу их ныне, а я живу, Арджуну! Из-за тех двух (твоих) учеников, Арджуна, всегда ценимых, любимых,

7. Из-за неразумия их обоих, о Партха, вришнейцы были обречены на гибель! Лучшие витязи из вришнейцев отличными колесничными тех двух считали:

8. Прадьюмну и Ююджану; говоря о них, ты справедливо гордился; О тигр-каурава, (самому) Кришне они были всегда любезны!

9. Они-то и были главной причиной гибели вришнейцев! Впрочем, я не порицаю ни сына Шини, ни Хардику, Арджуну,

10. Ни Актуру, ни сына Рукмини: проклятие (браминов) - вот причина! Но тот, кто* с Кешином и Камсой отважно (сражался),

преходящего мира владыка,
 11. Тот, кто лишил тела, о Партха, раджу Чеди, преисполненного гордыней, Экалавью, сына раджи нишадцев, калингов, магадхов,
 12. А также гандхарвов и раджей пустынных земель, и раджу Кеши, (Покорил) владык горных стран, богатырей востока и юга,
 13. Как мог (он), Мадхусудана, посмотреть тех пустынных козней?! Ведь и ты, и Нарада, и (другие) муни -(все вы) чите
 14. Говинду, как вечно и безупречно бога... Видно, сознательно допустил гибель своих земляков Рождённый под осью*.
 15. Сынок, тот Ачюта недостаточно обратил внимания (на это проклятие): Он допустил сбыться слову Гандхари и великих ришей, о врагов утешитель!
 16. Тем святым мужам не восхотел перечить владыка проходящего мира! Ведь воочию твой внук, о великий подвижник,
 17. Убитый Ашваттхаманом, был оживлён* могуществом (Кришны). Этих же своих родичей твой друг не пожелал взять под (свою) защиту.
 18. Когда сынов и внуков, друзей и братьев он увидел, Валявшихся убитыми, вот что он мне молвил:
 19. "Совершилось уничтожение нашего рода, о тур-Бхарата! В Дваравати, в этот (наш) город, Бибхатсу прибудет;
 20. Поведай ему, как произошло великое побоище вришнейцев; Многомощный, прослышав о гибели ядавов, владыка,
 21. Он поспешит сюда прибыть, нет у меня в этом сомненья, Ибо я - тот Арджуна, а тот Арджуна - я. Знай это!
 22. Что этот разумный Бхарата скажет, подлежит выполнению! В приспевшее время позаботится Пандава
 23. О женщинах, детях, а также о ваших посмертных обрядах. Но как только Дхананджая из этого города выйдет,
 24. (Тотчас) и кремль с его вратами, и город океан затопит. Я же в некоей стране предамся выполнению обетов
 25. Вместе с премудрым Рамой в ожидании своего часа". Так мне сказал Хришикеша, безмерно отважный,
 26. Со мной и детьми расставаясь. Затем, куда хотел, в ту сторону и направился владыка. Я размышляю о тех двух махатмах, о твоих двух братьях;
 27. Узнав об этом ужасном побоище, я прекратил принимать пищу, мучимый скорбью; Не освобождаюсь* и не живу. Счастье, что с тобой я познакомился, Пандава!
 28. Партха, исполни всё, без остатка, указанное Кришной. Вот тебе царство, сокровища, женщины, о сын Притхи!
 Я же столь желанную (для других) жизнь покину, о врагов губитель!
 Так в святой "Махабхарате", в книге "Побоище палицами", гласит шестая глава, именуемая БЕСЕДА АРДЖУНЫ И ВАСУДЭВЫ

Глава 7

Вайшампаяна сказал:

1. После таких слов брата матери, Бибхатсу, врагов покоритель, Скорбный, ещё более скорбному Васудэве молвил:
 2. "О брат моей матери, лучшим из богатырей вришнейцев и всем его племенем, родом, Покинутую землю не могу я видеть и хоть сколько-нибудь (здесь) промедлить.
 3. (Все) Пандавы: Раджа, Бхимасена, Сахахдэва, Накула, Яджнасен - шесть (со мной вместе), мы - единоклюны!
 4. И для (нашего) раджи время ухода несомненно настало! О лучший из знающих бег времён, знай: мы также готовы (к уходу)*
 5. Но сперва я должен отвести в Индрапрастху, о врагов укротитель, Всех вришнейских женщин, детей и старцев*.
 6. Закончив беседу (с Васудэвой), Дхананджая сказал Даруке такое слово: "Советников (тех двух) вришнейских богатырей хочу немедля видеть!"
 7. Отдав такой приказ, в (палату) собрания вришнейцев, (называемую) "Судхарма", Арджуна вошёл, скорбя о погибших витязях великоколесничих.
 8. К восседавшему там все простолодины собрались, Брамины, правители также явились и вокруг него стали.
 9. Все были растеряны и унылы, их сердца тосковали; Тоскующий больше всех сын Притхи сказал ко времени такое слово:
 10. "В Шапрапрастху я сам поведу вришнейцев и андхаков, А здесь этот город (Двараку) - океан затопит.
 11. Разное имущество, драгоценности приготовьте; В Шапрапрастхе этот вот Ваджра (внук Кришны) будет над вами раджей.
 12. Через семь дней, на ясном восходе (солнца), Нам всем надлежит уходить отсюда. Приступайте же к сборам немедля!"
 13. Так повелел им всем безупречный в поступках сын Притхи. Старательно они собирались, заботясь о собственном благе.
 14. Эту ночь Партха проводил в чертоге Кешавы; Тяжкая скорбь и смятение внезапно его охватили.
 15. А наутро (открылось), что Шаури Васудэва, великий подвижник, Превеликодушный пошёл высшим путём*, сосредоточив ум (в йоге).
 16. Тогда поднялся великий плач в чертоге Васудэвы: Молодушки вопили ужасно, рыдали;
 17. Растрёпанные женщины, посрывали украшения, Били себя в перси и жалобно причитали.
 18. Дэваки, Бхадра с Рохини и Мадирой вместе -Эти лучшие из молодок склонились над (телом) мужа.
 19. Затем Партха* велел вывести за город тело Шаури, Бхарата, На большой, запряженной людьми тростниковой* колеснице.
 20. Горожане, жители Двараки и благожелательные деревенские люди Его провожали толпой*, преисполненные скорбью и горем.
 21. (Несли) пылающий (домашний) огонь и золотой зонтик, употреблявшийся при ашвамедхе; Перед погребальной колесницей шли пурохиты,
 22. А позади - богатыря провожали царицы, (все) в украшениях; Тысячи женщин (служанок) и тысячи невесток их окружали.
 23. На месте, которое было приятно махатме (ещё) при жизни, Именно там, во исполнение желанья (покойного) были совершены посмертные обряды.
 24. За богатырём, сыном витязя, на его (погребальный) костёр поднялись Четыре прекраснотанн его супруги и ушли в мир супруга.
 25. Радость Панду (Арджуна) сжёг (на костре) вместе с дарами И разными благовониями (Васудэву) и четырёх супругов, за ним ушедших.
 26. (Слились) в один великий шум треск пылающих дров, Бхарата. Пение ванаов и возгласы скорбящего народа!
 27. Затем под предводительством Ваджры юные вришнейцы и андхаки, Также и женщины совершили возлияние воды (покойному) махатме.
 28. Не пренебрегая долгом Пхальгуна, ревнитель закона, Отправился на место гибели вришнейцев, о тур-Бхарата!
 29. Увидев павших, валяющихся где попало, великой скорбью он был охвачен, (Там) оставался каурава, совершая должные (обряды) в приспевшее время.
 30. Он творил обряды, полагающиеся сообразно достоинствам (павших), Для убитых палицами, возникшими из (травы) эраки,
 31. В силу проклятия браминов. Найдя тела Рамы и Васудэвы, Он повелел людям, сведущим в этих обрядах, сжечь оба (тела).
 32. Когда были выполнены по уставу посмертные обряды, На восходе седьмого дня Пандава поспешно взошёл на колесницу.
 33. На повозках, запряжённых лошадьми, верблюдами, ослами, Коровами, вдовы витязей-вришнейцев, рыдая, терзаясь горем,
 34. Последовали за махатмой Дхананджаей, сыном Панду. Слуги андхаков и вришнейцев, их колесничие и верховые,
 35. Утратившие хозяев-витязей, горожане, жители деревень - старики, дети По наказу сына Притхи шли, окружая женщин в походе.
 36. Вожак слонов шествовал на слонах, подобных горам, С пешей охраной сомкнувшись, двигались воины вперемешку.
 37. Все дети андхаков и вришнейцев следовали за Партхой: Также брамины, кшатрии, вайшьи, (их) богатый (скарб тащили) шудры*;
 38. Выдвинутые вперёд шестьдесят тысяч жён Васудэвы Шли вместе с Ваджрой, внуком премудрого Кришны.
 39. Следовало (ещё) много тысяч миллионов женщин Утративших (своих) владык: бходжей, вришнейцев, андхаков...
 40. Поистине образуя море, те вришнейцы* следовали за премудрым, Лучшим из лучших колесничих, победителем вражеских городов, сыном Притхи.
 41. Когда люди ушли из Двараки, полной сокровищ, Её водой затопил Океан, обитель (разных) чудищ*;
 42. Как только величайший тигр-человек (Арджуна), уходя, от берега удалялся, Тотчас этот участок земли заливала вода океана.
 43. Люди, обитатели Двараки, созерцая это чудо, "Увы, какая судьба!" - восклицали и торопились уйти подальше.
 44. На горах, в чудесных лесах, возле отрадных потоков, В разнообразных (местах) Дхананджая делал привалы для вришнейских женщин.
 45. Благополучно достигнув Пятиречья, тот мудрый владыка Расположил становище в этой хлебной стране, скотом и всем прочим богатой.
 46. Но вот разбойники, обуянные вожделием, увидели, что женщины, Мужья которых погибли, охраняются только сыном Притхи, о Бхарата,
 47. И жадность совсем замутила умы тех злодеев; Абхиры обсуждали совместно благоприятные* знаки:
 48. "Стариков, детей и вдов охраняет лишь один лучник - Арджуна, И ведёт их через нашу (землю), а мощь его воинов убита!"

49. Тогда тысячи разбойников, вооружённых палицами, На вришнейцев напал, жадные к добыче.
 50. Громким, ливниным рыком иных они приводили в трепет; Побуждаемые благоприятным для них временем, они всех перебить хотели.
 51. Но Каунтея вместе со спутниками быстро к врагам повернулся И сказал (им) долорукий Арджуна как бы с насмешкой:
 52. "(А ну), проваливай, кто хочет живым остаться! Мигом, пронзённые стрелами, загорюете вы, умирая!"
 53. Но слову, сказанному тем витязем, (разбойники) внимать не стали, Безумные, они набрасывались на Пандаву, налегали снова и снова.
 54. Тогда Арджуна взялся за дивный лук Гандиву, Но тетиву неветшающего, огромного он натянул не без усилий
 55. И напрягал тетиву всё с большим усилием, по мере возрастания свалки; Он вспомнил об оружьи (богов), но, (как владеть им), не мог припомнить.
 56. Видя такую большую напасть -ослабление богатырской руки в сраженьи Из-за утраты умения владеть дивным, великим оружием, - почувствовал себя опозоренным (сын Притхи),
 57. А воины-вришнейцы: водители слонов, колесничие и другие - Не посмели вернуть тех похищенных женщин;
 58. Очень уж много собралось там женщин, И тщетно Партха своих родственниц защитить старался.
 59. Знатнейших из них повсюду (разбойники) тащили На глазах у всех воинов; иные ж перебежали по своей воле.
 60. Тогда стрелами, пущенными из лука Гандивы, Дхананджая, сын Притхи, Тысячами стал убивать (разбойников), а вришнейские слуги ему помогали.
 61. Но скоро исчерпались те жалящие (стрелы), раджа, А ведь некогда они неисчерпаемы были! (Ныне ж) конец тем кровососущим стрелам!
 62. Когда исчерпались стрелы, (Арджуна), подавленный тяжкой скорбью, Стал разбойников убивать когтём лука.
 63. И вот на глазах у Партхи, захватив лучших женщин Вришнейцев и андхаков, чужеземцы-млеччи исчезли, о Джанамеджая!
 64. И владыка Дхананджая о (неизбежной) судьбе стал размышлять в (своём) сердце, Томимый тяжкой тоской, он вздыхал глубоко.
 65. Об исчезновении небесного оружия, об ослаблении рук богатырских, О неповиновении лука (Гандивы), об истощении стрел (заклятых)
 66. Помышляя: "Это судьба!"*, приуныл сын Притхи; Молвив: "Да будет так!", он отвернулся, раджа.
 67. Затем премудрый, забрав оставшихся женщин И собрав уцелевшее имущество, сошёл на поле Куру.
 68. Так привёл оставшихся вришнейских женщин каурава; То там, то здесь их расселил Дхананджая.
 69. Продолжательно рода, сыну Хридики, (внуку Дроны), город Марттикавату отдал Партха И женщин царя Бходжи, оставшихся от расхищенья,
 70. Отдал стариков, детей и женскую (прислугу). Всех уцелевших воинов в городе Шакрапрастхе поселил Пандава;
 71. Возле (реки) Сарасвати поселил благочестивый старцев и малолетних Вместе с сыном Ююдханы, любимым сыном Сатьяки.
 72. В Индрапрастхе дал царство Ваджре губитель вражеских ратей, Но вдовы Акруры предпочли странничество вместо жизни с Ваджрой.
 73. Рукмини, Гандхари, Чайвья, Хаймавати, также (Главная) царица Джамбавати вошли в огонь Джатаведасу;
 74. Сатьябхама и другие почтенные жёны Кришны Отправились в лес совершать умерщвление плоти*.
 75. Люди, жители Двараки, последовавшие за Партхой, Целесообразно расселились, подчинясь Ваджре.
 76. Выполнив (всё) в надлежащее время, Арджуна, обливаясь слезами, Отправился к сидящему в святой обители Островитянину, Кришне-Вьясе.
 Так в святой "Махабхарате", в книге "Побоище палицами", гласит седьмая глава, именуемая ПРИВОД ВРИШНЕЙСКИХ ЖЕНЩИН

Глава 8

Вайшампаяна сказал:

1. Раджа, когда вошёл князь Арджуна в обитель правдолюбца муни, Он увидел сына Сатьявати, сидящего одиноко;
 2. Приблизясь, предстал тому великообетному, знатоку закона: "Я - Арджуна*!" - радуясь весьма, дружелюбный молвил.
 3. "Добро пожаловать", - так муни, сын Сатьявати, ответил. "Садись", - сказал безмятежным духом, великий муни.
 4. Заметив, что сын Притхи печален, что тяжело вздыхает он снова и снова, Увидев, что пришелец подвален, спросил его Вьяса:
 5. "С ноготка, с волоска, с кромки, из кружки не взбрызнул* ли тебя кто-либо? Не сходил ли ты (с женщиной во время) красок?*" Уж не убил ли ты брамина?
 6. Иль в битве ты потерпел поражение? Ты выглядишь, как потерявший счастье! Не ведомо мне, чтобы тебя одолел кто-либо.
 Так что же с тобой, тур-Бхарата?
 7. Дай мне услышать, сын Притхи, благоволит ли тебе сообщить скорее!"
 Арджуна сказал:
 Как (лёгкое) облако, прекрасный святой владыка, с очами, подобными лотосу, смыкающему лепестки на закате,
 8. Тот Кришна, покинув тело, взошёл на небо; с ним (брат его) Рама! В битве на палицах, порождённой проклятием браминов, для многих вришнейских мужей
 9. Возле Прабхасы настал последний (час), вызывающий содроганье*. Эти витязи отважные, величавые, как львы мощные, махатмы,
 10. О брамин, бходжи, вришнейцы, андхаки перебили друг друга в свалке Палицами крепкими, как железо: железными палицами становились внезапно
 11. Стебли (травы) эраки и (витязей) поражали; видьж времён превратность! Там было пятьсот тысяч богатырей - все погибли!
 12. На взаимную гибель снова и снова они сходились. О гибели безмерномощного и ядавов вспоминая снова и снова,
 13. (Смерти) преславного Кришны я не могу постигнуть, Как высыхания океана или горы передвиженья,
 14. Или крушения небосвода, иль огня охлажденья; Невероятна гибель обладателя лука Шринга, так полагаю.
 15. Лишась Кришны, я не хочу оставаться здесь в мире! О богатый подвигом, услышь от меня о ещё злейшем:
 16. Непрестанная дума об этом надрыгает мне сердце: О брамин, на глазах у меня тысячи жён вришнейцев
 17. Были похищены в Пятиречье абхирами, следившими за нами. Когда я схватил лук, то полностью натянуть его не был в силах,
 18. Сила моих рук оказалась не той, что раньше! И разное оружие исчезло, о великий муни!
 19. Мгновенно исчерпались стрелы в колчане! Державшего диск, раковину, палицу, того непостижимого Пурушу,
 20. Четырёхрукого, тёмноликого, с глазами, подобными лепесткам лотоса, в жёлтой одежде, Великолепного, того, кто некогда управлял моей колесницей,
 21. Его, вечного, опалявшего некогда вражеские рати, не вижу! Того, кто рати врагов испепелял (своим) блеском!
 22. Лишь после него я губил стрелами, пущенными из Гандивы*! В отчаяние прихожу, не видя его, шатаюсь, (теряя силы), о лучший из говорящих!
 23. Смятённая мечется мысль, и не найти мне покоя... Без витязя Джанарданы жизнь мне постыла!
 24. Ведь услышав, что ушёл Вишну, я спутал стороны света, Испепелён я, опустошён, утратил мужество, знание!
 25. Благоволит, превосходный владыка, указать мне благо! Вьяса сказал:
 Проклятие браминов испепелило великих витязей - вришнейцев, андхаков,
 26. Но тебе, тигр-каурава, не подобает скорбеть о погибших*. Ибо этих махатм долженствовало быть постигло.
 27. Но Кришна не подлежал проклятию и с ним не был связан: Всё подвижное и неподвижное в трёх мирах Говинда
 28. Может изменить, коль пожелает, тем более проклятие (браминов, хотя б) и великих; Тот, кто, держа диск и палицу, (сидел) на облукке (твоей) колесницы,
 29. Тот, кто из любви к тебе (стал) древним риши, -четырёхрукий Васудэва, Широкоокий, он перегрузку шири (земной) облегчил (великой) битвой;
 30. (Ныне ж) своего высочайшего становища Кришна достиг, освободясь от тела. Тур-человек, и ты на земле совершил богов великое дело;
 31. Бхима и Близнецы, (твои братья), помогли тебе, мощнорукий! Завершивших подлежало завершению, я считаю вас совершенными, тур-каурава!
 32. Пришло время (вашего) ухода, и благо* исполнить это, могучий! Итак, разумение*, творческая сила и достижение, Бхарата,
 33. Возникают тогда, когда назревают сроки и устраняются (препятствующие) причины: О Дхананджая, время есть корень вселенной, семя преходящего мира.
 34. Время (всё) данное им снова* отнимает по своему усмотрению: Вот достигший могущества вновь становится слабосильным;
 35. Вот ставший здесь владыкой снова становится подчинённым, (Люди), здесь достигшие цели оружием, уходят туда, откуда они явились...

36. И снова оно тебе попадает в руки, когда исполняются сроки, Время вам отправляться верховным путём*, Бхарата, -
37. Вот что для вас я наивысшим благом считаю, тур-Бхарата! Вайшампаяна сказал: Вняв этому слову Вьясы, неизмеримо могучий Партха,

38. Отпущенный им, отправился в город, именуемый "Слоновым"*. Придя в город, богатырь пришёл к Юдхиштхире

И сообщил, что произошло с племенами вришнейцев и андхаков.

Так в святой "Махабхарате", в изборнике в 100 000 шлок, возведённом Вьясой, в книге "Побоище палицами", гласит восьмая глава, именуемая БЕСЕДА ВЬЯСЫ И АРДЖУНЫ

ЗАКОНЧЕНА КНИГА "ПОБОИЩЕ ПАЛИЦАМИ"